

Ковалева Мария Сергеевна

ГИПЕРТЕКСТОВЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ АНГЛИЙСКОГО АНТРОПОНИМИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ

В статье изучаются особенности организации английского антропонимического словаря на уровне гипертекста. Анализируются способы представления гипертекстовой информации на разных уровнях словаря. Особое внимание уделяется функциональному подразделению системы гиперссылок на внешние ссылки, ссылки внутри макро- и микроструктуры.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/3-1/24.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 3 (45): в 3-х ч. Ч. I. С. 93-95. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/3-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

4. **Бородулина Н. Ю.** О перспективах исследования метафорических значений [Электронный ресурс] // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 3. Ч. 1. С. 52-55.
5. **Гак В. Г.** Метафора: универсальное и специфическое // Метафора в языке и тексте. М.: Наука, 1988. С. 11-26.
6. **Кобозева И. М.** К формальной репрезентации метафор в рамках когнитивного подхода // Труды международного семинара Диалог'2002. Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии. М.: Наука, 2002. С. 188-194.
7. **Кубрякова Е. С.** В поисках сущности языка: когнитивные исследования / Ин-т языкознания РАН. М.: Знак, 2012. 208 с.
8. **Лакофф Дж., Джонсон М.** Метафоры, которыми мы живем / пер. с англ.; под ред. и с предисл. А. Н. Баранова. Изд. 2-е. М.: Издательство ЛКИ, 2008. 256 с.
9. **Ожегов С. И., Шведова Н. Ю.** Толковый словарь русского языка / РАН, Ин-т русского языка им. В. В. Виноградова. 4-е изд., доп. М.: Азбуковник, 1999. 944 с.
10. **Попова З. Д., Стернин И. А.** Когнитивная Лингвистика. М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. 314 с.
11. **Сорокин П. А.** Система социологии. М.: Астрель: АСТ, 2008. 1008 с.
12. **Телия В. Н.** Метафоризация и её роль в создании языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. М.: Наука, 1988. С. 173-203.
13. **Чудинов А. П., Будаев Э. В.** Когнитивная теория метафоры на современном этапе развития // Вопр. когнитив. лингвистики. 2007. № 4. С. 91-106.
14. **Чудинов А. П.** Финансовая метафора в современной политической речи [Электронный ресурс] // Известия Уральского гос. пед. ун-та. Лингвистика. Екатеринбург, 2001. Вып. 7. URL: <http://www.philology.ru/linguistics2/chudinov-01a.htm> (дата обращения 06.11.2014).
15. **Fauconnier G., Turner M.** Conceptual Integration Networks // Cognitive Science. 1998. Vol. 22. № 2. P. 133-187.
16. **Lakoff G.** Metaphor and War: The Metaphor System Used to Justify War in the Gulf [Электронный ресурс] // Engulfed in War: Just War and the Persian Gulf / D. Yallet (ed.). Honolulu, 1991. URL: http://www2.iath.virginia.edu/sixties/HTML_docs/Texts/Scholarly/Lakoff_Gulf_Metaphor_1.html (дата обращения: 28.11.2014).
17. **Longman Dictionary of English Language and Culture.** Harlow, Burnt Hill, Longman House, Longman Group UK LMT, 1992. 1528 p.
18. **Online Etymology Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: <http://etymonline.com/> (дата обращения: 25.11.2014).
19. **Turner M., Fauconnier G.** Metaphor, Metonymy and Binding [Электронный ресурс] // Metonymy and Metaphor. Barcelona, 1998. URL: <http://markturner.org/mctmet.html> (дата обращения: 26.11.2014).

MONEY AS A METAPHOR

Karachina Olga Evgen'evna, Ph. D. in Philology
International Institute of Humanities and Linguistics
karachina.olga@mail.ru

The article analyzes metaphorical structures of the Russian and English languages developed on the basis of conceptual matrix "money". Investigating the concept "money" as a frame actualized in the stable set of scenarios allow identifying the areas of the initial conceptual content which are projected in the recipient sphere. On the basis of the comparative analysis of the selected Russian and English material the author identifies linguoculturological similarities and differences in the structure of the sphere-source, in the choice of the highlighted features of the source and in the orientation of metaphorical projecting.

Key words and phrases: metaphorical model; frame; scenario; sphere-source; sphere-target; profiling; lexicalized metaphors.

УДК 811.111'37

Филологические науки

В статье изучаются особенности организации английского антропонимического словаря на уровне гипертекста. Анализируются способы представления гипертекстовой информации на разных уровнях словаря. Особое внимание уделяется функциональному подразделению системы гиперссылок на внешние ссылки, ссылки внутри макро- и микроструктуры.

Ключевые слова и фразы: словарь; лексикография; английские антропонимы; структура словаря; гипертекст; гиперссылки.

Ковалева Мария Сергеевна

Международный институт рынка
kovaleva.m.s@list.ru

ГИПЕРТЕКСТОВЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ АНГЛИЙСКОГО АНТРОПОНИМИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ

Изучение гипертекста представляет собой новую парадигму в современной лексикографии. В данный момент учеными рассматриваются две основные разновидности гипертекста: технологические, или компьютерные (компьютерные и интернет-технологии и программы), и литературные (справочники, словари, тексты).

В основе гипертекста лежит теория нелинейного письма, которая начала активно разрабатываться с 30-40-х годов XX века. При этом необходимо подчеркнуть, что гипертекстовая структура имеет тысячелетнюю историю и берет свое начало от первых христианских книг, в первую очередь, из Библии, которая наполнена ссылками и позволяет совершать перекрестное чтение священных текстов.

Все больше современных ученых-лингвистов обращаются к изучению теории гипертекста: А. Н. Баранов, О. В. Барст, Е. Брейдо, М. Визель, К. В. Давыдова, О. В. Дедова, Е. В. Зыкова, Н. Ф. Ковалева, И. Р. Купер, Н. С. Ларионова, О. А. Левоненко, А. В. Лория, М. В. Масалова, Р. К. Потапова, Г. Рябов, Т. И. Рязанцева, М. М. Субботин, Ю. Хартунг, Н. А. Шехтман, V. Bush.

Под гипертекстом мы понимаем энциклопедию, справочник, книгу, а также любой другой текст, в котором обнаруживаются какие-либо ссылки (указания) на другие тексты.

По мнению Т. И. Рязанцевой, гипертекст, ... организован по принципу иерархической связанности с другими фрагментами текста. Гипертекст представляет возможность множественного выбора сюжетно-тематического потока на основе ассоциативных связей и в соответствии с индивидуальными потребностями читателя. В результате взаимосвязи отдельных сегментов (гипотекстов) образуется "над-" или "гипер-" текст – семантическая сеть текстов, содержащая перекрестные ссылки и располагающая специфическими средствами навигации. Такая сеть обладает возможностью непрерывного разрастания и создает особую информативно-коммуникативную среду [5, с. 3].

А. Н. Баранов приводит следующие свойства гипертекста: бесконечность, незаконченность, открытость; нелинейность; отсутствие авторства (в традиционном понимании); объективность, многосторонность; неоднородность [1, с. 33]. Такие тексты можно читать как линейно (последовательно), так и переходя от одной ссылки к другой, выстраивая определенную систему.

Наглядным примером печатного гипертекста является справочная литература (справочники, словари, энциклопедии), так как большая часть словарных статей в них имеет ссылки на другие источники, которые могут находиться как внутри самого словаря, так и во внешних источниках. Гипертекстовое строение словаря позволяет получить наиболее полную информацию о лексических единицах. Информация при наличии гипертекста организована более четко, отсутствует перегруженность словарной статьи.

По мнению Н. А. Гридневой, практическая ценность гипертекста в лексикографии состоит в том, что он описывает такой тип интерактивной среды, в которой пользователь может самостоятельно выбирать маршрут навигации. Работая со словарем-гипертекстом, можно, пуститься в гипертекстовое плавание, и читать все подряд, можно игнорировать гипертекстовые ссылки, просматривать отдельные статьи, комментарии к ним или связывать нужную информацию, то есть переходить по гиперссылкам от одной статьи к другой, от статьи к комментарию, к рисунку и т.д. [2, с. 116].

Рассматривая гипертекстовые характеристики внутри английского антропонимического словаря, мы установили, что гипертекст затрагивает все структурные уровни словаря, то есть его мега-, микро- и макроструктуру. Такая композиция словаря обеспечивает максимально удобную навигацию по словарю, при этом сохраняя упорядоченную структуру и быстрый доступ к необходимой информации.

Анализ фактического материала показал, что в английских антропонимических словарях используются особые графические средства, маркирующие гиперссылки:

1) курсивный шрифт – , **Auberon** ...the King of the fairies in the medieval romance *Huon of Bordeaux and A Midsummer Night's Dream* [9, p. 35]. / Король в сказках в средневековых романах *Гуон Бордосский и Сон в летнюю ночь (Здесь и далее перевод автора – К. М.)*;

2) круглые скобки – **Gershon** (Genesis 46:11) / (Бытие 46:11) [7, p. 110];

3) слова типа **See, см. – Ollie** см. Oliver [4, с. 156].

Функционально гиперссылки в английских антропонимических словарях делятся на 3 типа. К первому типу относятся *ссылки на внешние источники*, которые позволяют пользователю перейти к первоисточнику имени или показывают его употребление на примере литературного источника. Самым популярным первоисточником является Библия. Например: , **Jemima** ♀ Biblical name (meaning 'dove' or 'bright as day' in Hebrew), borne by the eldest of the daughters of Job, born to him towards the end of his life when his prosperity had been restored (Job 42:14) [7, p. 140]. / Джемайма – Библейское имя (со значением 'голубь' или 'яркий как день' на древнееврейском), которое носила старшая из дочерей Иова, рожденная в конце его жизни, когда к нему вернулось его процветание (Иов 42:14). Перейдя по указанной ссылке, читатель может познакомиться с ветхозаветной историей Иова и узнать, когда впервые было упомянуто имя *Jemima* (Джемайма). Необходимо подчеркнуть, что из всех ссылок на внешние источники только при упоминании Библии даются точные ссылки на главу и стих в связи с уникальным строением христианской книги: , **Camilla** (f.): possibly of Etruscan origin; the name of the Queen of the Volsci, killed in battle by one of the followers of Aeneas (Virgil's *Aeneid* bk. vii)... [9, p. 57]. / Камилла: возможно этрусского происхождения; имя, которое носила Королева племени Вольски, убитая в битве одним из последователей Энея (. Энеида) Вергилия книга vii). Ссылка приводится в круглых скобках, в которых указываются автор произведения, выделенное курсивом название произведения и уточнение на 7 книгу. Из данной ссылки мы узнаем, что в произведении Вергилия Камилла была прекрасной воительницей, предводительницей Амазонок.

Ссылки на внешние источники позволяют сократить объем словарной статьи и историко-этимологической информации. При необходимости читатель сам может обратиться к первоисточнику информации, чтобы изучить всю историю имени или подробнее узнать о литературных и исторических персонажах, связанных с этим именем.

Вторым типом являются *ссылки внутри мегаструктуры*. Используя данный тип ссылок, читатель переходит из одного раздела в другой для получения дополнительной информации в рамках одного издания. Дополнительная информация обычно находится в приложении (Appendix) и носит факультативный характер. Например, в словаре А. И. Рыбакина «Словарь английских личных имен в приложении „Указатель дериватов» каждая краткая форма имени имеет гиперссылку на полную форму, находящуюся в словнике, например:

«**DELLA** см. ADELA, ADELAIDE, ADELINA, ADELLA, DELIA» [4, с. 68].

Переход по указанным ссылкам приводит к более полной информации об антропонимической единице. Еще одним примером оформления гиперссылок внутри мегаструктуры служит антропонимический словарь П. Хэнкса (P. Hanks, A Dictionary of First Names). В этом словаре автор создал систему перекрестных ссылок словника с приложениями и внутри самих приложений. 13 приложений словаря содержат иностранные имена, разделенные по национальной принадлежности: *Arabic Names* ‘арабские имена’, *Chinese Names* ‘китайские имена’, *French Names* ‘французские имена’, *German Names* ‘немецкие имена’ и так далее. Например, итальянское приложение (Italian Names appendix):

Edda ♀ Nordic. See ► Hedda in Scandinavian appendix [7, p. 362]. / Эдда ♀ скандинавское. см ► Hedda в скандинавском приложении.

Испанское приложение (Spanish Names appendix):

Miguel ♂ Biblical. See Michael in main dictionary [Ibidem, p. 419]. / Мигель ♂ библейское. см Michael в словнике.

Подобной сложной системой гиперссылок словарь дает полный обзор вариантов одного имени в разных языках, тем самым создавая сложную систему гипертекста в одном словаре.

Ссылки внутри макроструктуры (словника) наиболее распространены среди английских антропонимических словарей. В отличие от первых двух типов, данный вид гиперссылок буквально пронизывает каждый словарь, создавая максимально удобную навигацию для читателя.

С целью максимальной экономии места используется словарная статья, состоящая только из гиперссылки. Например:

«**Hanne** see **Jane**» [6, p. 204].

«**Francisca** see **Frances**» [8, p. 124].

Данная стратегия использования гиперссылок применяется при включении в словник отдельными антропонимическими входами дериватов, кратких форм или иностранных вариантов, как показано выше в примере. Гиперссылка является частью словарной статьи, лаконично завершая ее и предлагая читателю перейти к следующему имени.

Подводя итог проведенному анализу, отметим, что система гиперссылок широко развита в английских антропонимических словарях. Она обеспечивает точность и краткость словарных статей и предупреждает информативную перегруженность. Кроме того, подобная обширная система позволяет проследить связь между разными формами имен, тем самым сохраняя полевую структуру, где полное имя будет являться ядром, а дериваты и иностранные формы – периферией.

Список литературы

1. Баранов А. Н. Введение в прикладную лингвистику. М.: Эдиториал УРСС, 2001. 360 с.
2. Гриднева Н. А. Лексикографическое описание цитат. Самара: Международный Институт Рынка, 2011. 206 с.
3. Каменева Н. А. Лексикографическое моделирование современной англоязычной экономической терминологии в электронных словарях // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 6 (36). С. 72-82.
4. Рыбакин А. И. Словарь английских личных имен: 4000 имен. 3-е изд-е, испр. М.: Астрель, 2000. 224 с.
5. Рязанцева Т. И. Теория и практика работы с гипертекстом (на материале английского языка). М.: Академия, 2008. 208 с.
6. Cresswell J. Dictionary of First Names. An Indispensable Guide to More than 10,000 Names. Edinburgh: Chambers Harrap Publishers Ltd., 2009. 468 p.
7. Hanks P., Hodges F. A Dictionary of First Names. Oxford: Oxford University Press, 2006. 434 p.
8. Pickering D. The Penguin Dictionary of First Names. London: Penguin Books Ltd., 2004. 389 p.
9. Withycombe E. G. The Oxford Dictionary of English Christian Names. Oxford: Oxford University Press, 1990. 310 p.

HYPER-TEXTUAL CHARACTERISTICS OF THE ENGLISH ANTHROPONYMIC DICTIONARY

Kovaleva Mariya Sergeevna
International Market Institute (Samara)
kovaleva.m.s@list.ru

The article examines the peculiarities of organization of the English anthroponymic dictionary at the level of hyper-text. The author analyzes the means for representing hyper-textual information at the various levels of a dictionary. The special attention is paid to the functional subdivision of the system of hyperlinks into the external links, links within macro- and microstructure.

Key words and phrases: dictionary; lexicography; English anthroponyms; structure of a dictionary; hypertext; hyperlinks.